

Õppe läbiviija	Eesti Viipekeeleõpilike Kutseühing		Registrikood 800220062
Õppe nimetus	Viipekeeleõpilgi kutsetunnistuse taotlemine		
Õppe maht	3EAP (78 akadeemilist tundi)	Auditoorne õppetöö	52 akadeemilist tundi
		Iseseisev töö	26 akadeemilist tundi
<p>Auditoorne õppetöö jaguneb alljärgnevalt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Õppetöö ühes grupis 26 tundi (kuuljad ja kurdid koos) • Õppetöö kahes grupis 18 tundi (kurdid ja kuuljad eraldi) • Õppetöö tõlkega 16 tundi • Õppetöö koos kahe õpetajaga 24 tundi • Lõpetamine (proovieksam) 8 tundi (2 õpetajat) 			
Sihtgrupp: 10-16 inimest	Viipekeeleõpilgi kutse esmataotlejad (kuuljad ja kurdid)		
Õppekeskkond ja õppevahendid	Õpe toimub tsükliõppena kahepäevaste sessioonidena (reedel ja laupäeval) 1-2 korda kuus a' 6-8 tundi päevas Tallinnas ja Tartus. Plaanis on õppetööd alustada septembrikuu viimasel nädalal (28.-29.09) ja lõpetada detsembrikuu esimesel nädalal (07.-08.12) aastal 2018		
Õppekeel	Õpetus toimub eesti keeles ja eesti viipekeeles. Osaliselt tõlgitakse eesti keeles toimuvad loengud/seminarid eesti viipekeelde.		
Koolituse eesmärk	Eesmärgiks on tõsta viipekeeleõpilgi kutse taotleja sisemist motivatsiooni ja valmisolekut taotlemaks noorem-viipekeeleõpilgi kutset (tase 5). Koolitusega toetatakse uute tõlke sisenemist tõlketurule.		
Rakendatavad õppemeetodid	Kasutatakse aktiivõppe meetodeid (<i>interaktiivsed loeng-seminarid, paaris- ja grupiarutelud, rollimängud; ülesanded, harjutused, kirjalike ja suuliste tekstide analüüsid jmt</i>)		
Õppe sisu ja maht	valdkond	sisu kirjeldus	aud. töö maht (ak tundides)
	Kutse taotlemise süsteem	Taotluse vormistamise ja esitamise kord. Eksamik valmistumine ja eneseanalüüs.	8
	Kompetentside hindamise alused	Tegevusnäitajad, nende sisu kompetentsipõhine hindamine.	6
	Tõlketeenuse osutamise süsteem	Tõlketeenuse osutamine, osutamisega seotud õigussuhted, nendega seadusest tulenevad tagajärjed.	8
	Eesti viipekeel	Emakeelena: teksti mõistmine; suuline väljendusoskus. Võõrkeelena: viipevara, selle arendamine ja rikastamine; viipekeelsed idiomatilised väljendid.	4 (emakeelena) + 6 (võõrkeelena)
	Eesti keel	Emakeelena: teksti funktsionaalne lugemine; suuline väljendusoskus. Võõrkeelena: teksti funktsionaalne lugemine; kirjalik väljendusoskus.	4 (emakeelena) + 6 (võõrkeelena)
	Tõlkimine	Tõlkimiseks valmistumine ja tõlketöö korraldamine. Tõlkimisülesanded kutseeksamil.	4+4
	Viipekeeleõpilgi kutse-eetika	Viipekeeleõpilgi kutse-eetika nõuded, nende eripära. Tõlkesituatsioonide analüüs, erinevate vaatenurkade märkamine ja teadvustamine. Eneseteadlik käitumine.	4+4
	Klientuur ja klienditeenindus	Tõlketeenuse tarbimine, klientuuri eripära ja ootused.	4
	Lõpueksam	Viiakse läbi näitlik kutseksam noorem-viipekeeleõpilgi, tase 5	8
Iseseisev töö	Kodulugemine ja praktiliste ülesannete sooritamine (jooksvalt auditoorse töö käigus ja kodutöödena). Varasemate õpingute ja töökogemuse ning isikliku arenguvajaduse kohta		

	koostada eneseanalüüs.
Õpiväljund	<p>Täiendusõppe läbinu omandab kompetentsid, mis vastavad noorem-viipekeeletõlk kutse tasemele (tase 5) ning toetavad kutseeksami edukat sooritamist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • orienteerub viipekeeletõlgi kutse taotlemise süsteemis; • oskab kutse taotlemiseks vajalikke dokumente nõuetekohaselt vormistada; • saab aru, missuguseid kompetentse kutseeksamil hinnatakse; • on teadlik, missugustesse õigussuhetesse tõlketeenust osutama asudes tõlk asub; • oskab hinnata ja tagasisidestada nii enda kui teiste teadmiste ja oskuste täiendamisvajadusi; • oskab järgida tegureid, mis tagavad kliendi ootusi ja tõlketeenuse osutamise kvaliteeti.
Kirjandus	<ul style="list-style-type: none"> • Kutseeadus (vastu võetud 2008, redigeeritud 2015) https://www.riigiteataja.ee/akt/12974050 • Viipekeeletõlkide kutse andmisega seotud dokumentatsioon https://evkty.ee/kutse-omistamine/: <ul style="list-style-type: none"> ○ Viipekeeletõlgi kutsestandard <i>noorem-viipekeeletõlk</i> (kinnitatud SA Kutsekoda 2013, tase 5) koos lisadega ○ Viipekeeletõlkide kutse andmise kord (EVK, 2016) ○ Viipekeeletõlkide hindamisstandard (EVK, 2016)
Õppe lõpetamise nõuded	<p>Osalemine auditoorses õppetöös vähemalt 80% ulatuses, kõikide iseseisvate ülesannete täitmine.</p> <ul style="list-style-type: none"> • jooksev tagasiside koolitajalt • enese- ja vastastikhindamine • lõpueksam
Lõpueksam (sisaldab kutseeksamil nõutud ülesandeid)	<ul style="list-style-type: none"> • kutse taotlemisega seotud dokumentide vormistamine • testi sooritamine • tõlkimine aktiivsest töökeelest (B2 keeleoskustase) emakeelde (dialog või monoloog); • tõlkimine emakeelest aktiivsesse töökeelde (B2 keeleoskustase); • tõlkesituatsioonide analüüs; • viipekeelne vestlus.
Väljastatavad dokumendid	<p>Tunnistus väljastatakse, kui õpiväljundid on saavutatud ja õpingute lõpetamise nõuded on hindamiskriteeriumitele vastavalt täidetud.</p> <p>Tõend väljastatakse, kui õppija hindamisel ei osalenud või võttis õppetööst osa vaid osaliselt, mistõttu kõiki õpiväljundeid ei saavutanud. Tõendil märgitakse läbitud teemad ja osaletud kontakttundide arv (kuid mitte juhul, kui õppija osales vähem kui pooltes auditoorsetes tundides).</p>
Koolitajate kvalifikatsioon	<p>Õppe viivad läbi pikaajalist töökogemust omavad viipekeeletõlgid ja viipekeeletõlkide koolitajad, abiõpetajatena oma ala spetsialiste (kurte ja/või kuuljaid).</p> <p>Õppesse on õpetajatena kaasatud viipekeeletõlkide kutse andja (Eesti Viipekeeletõlkide Kutseühing) kutsekomisjoni liikmed ning tõlketeenuse standardi koostajad.</p>
Koolitusel osalemiseks peab õppima asuja esitama	<ul style="list-style-type: none"> • formaalharidust tõendava dokumendi; • sooviavalduse koos motivatsioonikirjaga (varasema töökogemuse ja edasise arengu kohta). <p>Sooviavaldus koos motivatsioonikirjaga esitada kirjaliku tekstina (3000-3600 tähemärki tühikuteta) või videosalvestusena (1 min). Saata e-postiga aadressile evkty@gmail.com</p>

Õppes osalemise eeldused	<ul style="list-style-type: none"> • soovib taotleda viipekeeletõlgi kutset; • omab tõlgikogemust viipekeeletõlgina; • on soovituslikult omandanud viipekeeletõlgi eriala; • ei ole osalenud Eesti Viipekeeletõlkide Kutseühing korraldatud kaugtõlkekoolitusel viipekeeletõlkidele (2018).
Õppekava kinnitamine	27.08.2018